

Procopius Caesariensis and *De bello Gothico*

Procopius of Caesarea (*Procopius Caesarensis*, Προκόπιος ὁ Καισαρεύς; 500-565) was a Byzantine scholar and historian. The major source about his life and works is the Σοῦδα (Souda), a massive X century encyclopedia of the Mediterranean world, formerly attributed to an author called Suidas. Born in Palestine, Procopius accompanied Belisarius and Narses in their Italian expedition against the Ostrogoths and in other military campaigns, which he documented in Ὑπὲρ τῶν πολέμων λόγοι (*De bellis*, The wars). He was also familiar with the events at the court of Constantinople (Ἀνέκδοτα, *Historia arcana*, The secret history, rediscovered among the manuscripts in the Vatican Library and published in the XVII century). He gave an account of Justinian I's building activity (Περὶ Κτισμάτων, *De Aedificiis*, On buildings).

Procopio di Cesarea e il *De bello Gothico*

Procopio di Cesarea (*Procopius Caesarensis*, Προκόπιος ὁ Καισαρεύς; 500-565) fu uno studioso e storico bizantino. La fonte principale sulla sua vita e le sue opere è la Σοῦδα (Souda), una esaustiva enciclopedia del mondo mediterraneo, in passato attribuita a un autore di nome Suida. Nato in Palestina, Procopio accompagnò Belisario e Narsete nella loro spedizione in Italia contro gli Ostrogoti e in altre campagne militari, che documentò in Ὑπὲρ τῶν πολέμων λόγοι (*De bellis*, Le guerre). Aveva inoltre familiarità con gli avvenimenti della corte di Costantinopoli (Ἀνέκδοτα, *Historia arcana*, La storia segreta, riscoperta tra i manoscritti della Biblioteca Vaticana ed edita nel XVII secolo). Fornì anche una descrizione delle attività edilizie promosse da Giustiniano I (Περὶ Κτισμάτων, *De Aedificiis*, Degli edifici).



Frontispiece of the first modern edition of *Historia arcana*, edited by Nicolas Alemannus, Lyon: Brugiotti, 1623 / Frontespizio della prima edizione moderna della *Historia arcana*, a cura di Nicolas Alemannus, Lyon: Brugiotti, 1623 at: <http://www.b-n.nl> (access / accesso 01.02.1013)

Sources / Fonti:

Souda Online at: <http://www.stoa.org/sol/> (access / accesso 02.01.2013)

Essential bibliography / Bibliografia essenziale:

GIORGIO RAVEGNANI, *I Bizantini in Italia*, Bologna: il Mulino, 2004
AVERIL CAMERON, *Procopius and the Sixth Century*, Berkeley: University of California Press, 1985

Text / Testo

PROCOPIUS CAESARIENSIS, *De Bello Gotthico*

in *Corpus scriptorum historiae Byzantinae*, a cura di Wilhelm Dindorf, traduzione latina di Claude Maltret, parte II, *Procopius*, vol. II, Bonn: Weber, 1833, IV, 35

at <http://www.documentacatholicaomnia.eu> (access / accesso 12.01.2013)

ἐν

ὑστάτῳ δὲ οἱ βάρβαροι παρὰ τὸν Ναρσῆν πέμψαντες τῶν λογι-
μων τινὰς μεμαθηκέναι μὲν ἔλεγον ὡς πρὸς τὸν θεὸν σφίσι δὲ
20 ἀγῶν γένοιτο· αἰσθάνεσθαι γὰρ τὴν ἀντιταχθεῖσαν αὐτοῖς δύνα-
μιν· καὶ τοῖς ξυμπισσοῦσι ξυμβάλλοντες τὴν τῶν πραγμάτων
ἀλήθειαν γνωσιμαχεῖν τὸ λοιπὸν βούλεισθαι καὶ ἀπολιπεῖν
τὴν ἀγῶνισιν, οὐ μέντοι βασιλεῖ ἑπακούσοντες, ἀλλὰ ξὺν τῶν
ἄλλων βαρβάρων τισὶν ἀντόνομοι βιοτεύσοντες, ἐδέοντό τε ἡρη-
ναίαν σφίσι τὴν ἀναχώρησιν ἐνδοῦναι Ῥωμαίους, οὐ φθοροῦντας
αὐτοῖς λογιμοῦ σώφρονος, ἀλλὰ καὶ χρήμασι τοῖς αὐτῶν ὥσπερ 5
ἐφοδίοις αὐτοῦς δωρομένους, ὅσα δὴ ἐν τοῖς ἐπὶ τῆς Ἰταλίας
φρουρίοις αὐτῶν ἕκαστος ἐναποθέμιτος ἔτυχε πρότερον. ταῦτα
ὁ μὲν Ναρσῆς ἐν βουλήῃ ἐποιεῖτο. Ἰωάννης δὲ ὁ Βιταλιανοῦ πα-
ρήγει δέησιν ἐνδέχεσθαι τήνδε, καὶ μὴ περαιτέρω θανατώσιν ἀν-
θρώποις διὰ μάχης ἵεναι, μηδὲ ἀποπειράσασθαι τόλμης ἐν ἀπο- 10
γνώσει φυομένης τοῦ βίου, ἣ καὶ τοῖς αὐτῇ ἐχομένοις καὶ τοῖς
ὑπαντιάζουσι χαλεπὴ γίνεται. ἀρκεῖ γὰρ, ἔφη, τοῖς γε σώφροσι
τὸ νικᾶν, τὸ δὲ ὑπεράγαν ἐθέλειν ἴσως ἂν καὶ ἐς τὸ ἀξύνμορον
τρέποιτο. πείθεται τῇ ἐποθήκῃ Ναρσῆς, καὶ ξυνέβησαν ἐφ' ᾧ
τῶν βαρβάρων οἱ ἀπολελειμμένοι χρήματα κεκομισμένοι τὰ αὐτῶν 15
ἴδια ἐκ πάσης ἀπαλλάξονται Ἰταλίας ἐθῆς, πόλεμόν τε μηχανῇ
οὐδεμιᾷ πρὸς Ῥωμαίους διοίσουσιν ἔτι. Γότθοι μὲν οὖν μεταξὺ
χιλιοὶ τοῦ στρατοπέδου ἑξαναστάντες ἐς Γίκινόν τε πόλιν καὶ χω-
ρία τὰ ὑπὲρ ποταμὸν Πάδον ἐχώρησαν, ὧν ἄλλοι τε ἠγούντο
καὶ Ἰνδοῦλφ, οὐπερ πρότερον ἐπεμνήσθη. οἱ δὲ λοιποὶ ἀπαν- 20
τες ὄρνια δόντες τὰ ξυγκείμενα πάντα ἐπέρρωσαν. οὕτω τε καὶ
Κύμην καὶ τὰ λοιπὰ πάντα ἔξεϊλον Ῥωμαῖοι, καὶ τὸ δατωκαϊδέ-
κατον ἔτος ξυντελεύτα τῷ Γοτθικῷ πολέμῳ τῷδε, δὲ Προκό-
πιος ξυνέγραψεν.

Denique Barbari,
missis Procōrum nonnullis, Narseti significarunt, se iam intelligere, sibi
bellum esse cum Deo: sentire se vim adversam, ductaque ex iis, quae
accidissent, coniectura, rei veritatem tenere: velle in posterum ab ar-

mis cessare; non tamen ita, ut Imperatori servirent, sed cum aliis quibusdam Barbaris suis legibus viverent. Rogarunt, ne discessum Romani suum turbarent, neu secum benigne agere gravarentur, sed viatici loco donarent pecunias, quas antea quisque in Italiae praesidiis reposuisset. Qua de re deliberanti Narsesi, Ioannes Vitaliani nepos auctor fuit, ut annueret postulati: cum hominibus perire volentibus pugnare desineret, nec periclitaretur audaciam, in ipsa natam vitae desperatione, non iis modo quos incitaret, sed obviis etiam funesta. Nam, inquit, vincere satis habent viri prudentia ac moderatione praediti: ambitiosior autem cupiditas utique in perniciem vertit. Sententia hanc amplexo Narsete, pacto convenit, ut qui supererant Barbari, cum rebus suis omni Italia confestim excederent, neque ulla ratione cum Romanis bellum amplius gererent. Hoc interim spatium Gotthi mille, castris egressi, in bema Ticinum ac regionem Transpadanam petierunt, cum alios Duces, tum Indalphum secuti, de quo mentio supra incidit: caeteri omnes, interposito iuramentum, omnia pacta conventa firmarunt. Itaque Romani Cumas ac reliqua omnia cepere praesidia, et annus exiit xviii. belli huius Gotthici, cuius historiam Procopius scripsit.

English translation

At last the barbarians sent some among the elders to tell Narses that they had finally understood how they were fighting God himself; they felt that a force of some kind was against them, and after taking auspices about the matter [the Greek verb probably refers to divination by rune pebbles], they were certain of the fact; they wanted to lay down their arms once and for all, however not in order to be subject to the emperor, but rather to live according to their own rules, like some other barbarian peoples. They requested that the Romans allow them to go in peace and deem not such goodwill a weight, but allow them to keep possession of the spoils they had so far gathered in the Italian fortresses.

Narses reflected about the request; and it was Johannes, son of Vitalianus [both *magistri militum* under Narses] who suggested acquiescing, ceasing to fight those men who were ready to die and not daring to go against the sort of courage, born of desperation, which is not only fatal for those who feel it, but also for those who oppose it. *Indeed*, he said, *one who is prudent and temperate is content to win; but one who is exceedingly ambitious, turns greed into ruin.*

Narses embraced this opinion, and agreed for the remaining barbarians to leave Italy immediately with all their goods, and to never for any reason fight the Romans anymore. Meanwhile a thousand Goths, leaving camp, moved to the city of Ticino and Transpadania [out of Italy], following a few chiefs among whom Indulf [...]; the rest swore confirmation of all the agreements. Thus the Romans took Cuma and all the other fortresses, and the XVIII year of this Gothic war, whose history Procopius wrote, came to a close.

Traduzione italiana

Finalmente i barbari mandarono alcuni tra gli anziani a dire a Narsete di avere ormai capito che stavano combattendo contro Dio; sentivano di avere contro una qualche forza, e tratti gli auspici da ciò che era accaduto [il verbo greco fa probabile riferimento alla divinazione tramite sassolini segnati con rune], tenevano per certa la verità della cosa; volevano abbandonare le armi una volta per sempre, tuttavia non per assoggettarsi all'imperatore, ma per vivere secondo le proprie leggi al pari di certe altre popolazioni barbare. Chiesero che i Romani li lasciassero andare in pace e non sentissero come un peso il trattarli con benevolenza, ma facessero loro dono del bottino che avevano fino ad allora accumulato nelle roccaforti italiane. Narsete riflettè sulla richiesta; e fu Giovanni nipote di Vitaliano [entrambi *magistri militum* al comando di Narsete] a raccomandare che acconsentisse, e cessasse di combattere contro uomini disposti a morire, senza arrischiarsi contro quel coraggio, nato dalla disperazione, che risulta funesto non solo per coloro che lo provano, ma anche per quanti vi si oppongono.

Infatti, disse, chi è dotato di prudenza e moderazione si accontenta di vincere; ma chi è troppo ambizioso trasforma inevitabilmente l'avidità in rovina.

Narsete, abbracciando questo partito, strinse un accordo secondo cui i barbari superstiti se ne sarebbero andati immediatamente dall'Italia con tutte le cose loro, e per nessuna ragione avrebbero più fatto guerra ai Romani. Nel frattempo mille Goti, lasciati gli accampamenti, si diressero verso la città di Ticino e la Transpadania [situati fuori dall'Italia], al seguito di alcuni comandanti tra cui Indulf [...]; tutti gli altri procedettero a prestare giuramento per confermare tutti i patti concordati. In questo modo i Romani presero Cuma e tutte le altre roccaforti, e si chiuse il XVIII anno di questa guerra gotica, di cui Procopio ha scritto la storia.



The competence of the *magister officiorum* [= quartermaster] in the Byzantine army:
shields, spears, swords, armors, helmets /

La competenza del *magister officiorum* [= furriere] nell'esercito bizantino: Scudi, lance, spade, armature, elmi
from / da: ANON., *Notitia dignitatum* (V century / V secolo)
in BODLEIAN LIBRARY, OXFORD, ms. *Canon. Misc.* 378 (1436)
at <http://www.ne.jp/asahi/luke/ueda-sarson/NotitiaPatterns.html> (access / accesso 05.08.2013)